

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Kateřina Kuncová

Název práce: Komentovaný překlad -

Rafols, Júlia G.: *La doma vaquera: Del campo a la pista del concurso*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen	1
D (1-5) ² Komentář	1
Body celkem	6
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi Autorka vytvořila poměrně kvalitní překlad textu z velmi specifického a terminologicky náročného oboru. Oceňuji především dobrou srozumitelnost překladu, nicméně se domnívám, že se v některých případech při převodu ztratily některé významové složky originálu. V překladu je i několik menších posunů vyplývajících z nepochopení výchozího textu. Otázky k diskusi: Možný adresát překladu – jak je zohledněno? Terminologie – veterinární zákoník? Významové posuny – str. 21, 22	

V Praze dne: 15.6.2012

Člen komise: Vanda Obdržálková



- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě